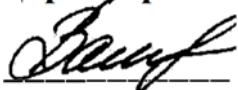


Міністерство освіти і науки України
Київський національний торговельно-економічний університет
Вінницький торговельно-економічний інститут
Кафедра іноземної філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Директор ВТЕІ КНТЕУ

 **Н. Л. Замкова**

РОБОЧА ПРОГРАМА

кваліфікаційного екзамену

освітній ступінь	бакалавр
галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	«Германські мови та літератури (переклад включно)»
форма навчання	вечірня

Вінниця 2019

Розробники: Замкова Н.Л., д.філос.н., проф.
Іваницька Н.Б., д.філол.н., проф.
Нечипоренко В.О., к.філол.н., доц.
Чугу С.Д., к.філол.н., доц.
Гладь С.В., к.філол.н., доц.
Терещенко Л.Я., к.філол.н.

Розглянуто та схвалено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу 27 серпня 2019 р., протокол №8, засіданні вченої ради факультету обліково-фінансового факультету 19 вересня 2019 р., протокол № 10, на засіданні вченої ради інституту 28 жовтня 2019 р., протокол № 10.

Рецензенти: Ткачук Т.І., к.філол.н., доц.
Петренко Т.В., директор ТОВ з обмеженою
відповідальністю «БОН ВОЯЖ ПЛЮС»

Редактор: Фатеева Т. Д.
Комп'ютерна верстка: Макогончук Я. М.

Підп. до друку 08.11.2019 р. Формат 60x84/16. Папір офсетний
Друк різнографічний. Ум. друк. арк. 1,40.
Обл.-вид. арк.1,00 Тираж 5. Зам. № 514

Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ
21000, м. Вінниця, вул. Хмельницьке шосе, 25

РОЗДІЛ 1

Мета і завдання кваліфікаційного екзамену; його місце в структурі освітньої програми

Робочу програму кваліфікаційного екзамену для здобувачів вищої освіти розроблено відповідно до Стандартів вищої освіти та «Освітньо-професійної програми» підготовки здобувачів ОС «бакалавр» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно)», яка визначає зміст освіти через компетентності, що набувають студенти в процесі вивчення нормативних та вибіркового дисциплін.

Кваліфікаційний екзамен як вид атестації є дієвим методом комплексної діагностики сформованих компетентностей здобувачів вищої освіти. Він містить питання з теорії й практики мови та перекладу і представлений комплексом кваліфікаційних завдань, що мають *на меті* виявити рівень сформованості загальних та професійних компетентностей, визначених освітньо-професійною програмою.

Під час кваліфікаційного екзамену здобувачі вищої освіти повинні виявити:

- володіння основною іноземною мовою на рівні С2 за шкалою Ради Європи як предметом і засобом міжкультурної комунікації;
- уміння перетворювати письмові та усні тексти в іншомовну форму;
- здатність обробляти різножанрові письмові та усні тексти (анотування, реферування);
- розуміння специфіки послідовного перекладу;
- володіння механізмом запам'ятовування відповідно до типу перекладу та перемикання з однієї мови на іншу та здатність виконувати перекладацькі операції та дії у високому темпі;
- здатність виконувати адекватний переклад різностильових текстів значного рівня складності;
- уміння здійснювати перекладацький аналіз тексту, ідентифікувати контекстуальні значення мовних одиниць, застосовувати лексико-граматичні трансформації;
- уміння проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів);
- розуміння особливостей комунікації людей, які належать до різних національних та лінгвокультурних спільнот, із застосуванням знань про міжкультурні розбіжності, відображені в мовних картинах світу.

Кваліфікаційний екзамен містить два етапи: (I) тестова перевірка сформованості теоретичних компетентностей у межах визначених дисциплін та (II) визначення рівня сформованості практичних навичок та вмінь перекладу різномовних текстів у процесі роботи над творчими завданнями.

Комплексний тест містить 50 тестових завдань, що дають змогу оцінити рівень професійних компетентностей, набутих під час вивчення таких

нормативних навчальних дисциплін загальної та професійної підготовки бакалаврів:

ОК1 «Порівняльна лексикологія першої іноземної та української мов»;

ОК 2 «Порівняльна граматики першої іноземної та української мов»;

ОК 3 «Стилістика першої іноземної мови»;

ОК 4 «Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови»;

ОК 5 «Історія зарубіжної літератури».

ОК 6 «Практичний курс першої іноземної мови (англійська мова)».

ОК 7 «Практика перекладу з першої іноземної мови».

Тестові завдання дають змогу з'ясувати рівень засвоєння здобувачами вищої освіти основних понять і базових положень, на яких ґрунтується поняття мовної системи і перекладацької діяльності. Вони уможливають перевірку сформованості компетентностей щодо теоретичної інтерпретації таких аспектів, як: функціонування і міжмовна взаємодія лексичних і граматичних підсистем англійської та української мов, корелятивні відношення між різномовними одиницями та рівнями, міжрівневі та внутрішньосистемні зв'язки і відношення, функціональні стилі й реєстри мови перекладу та мови оригіналу, історичні мовні процеси та особливості кроскультурної комунікації.

Творче завдання спрямовано на 1) перевірку фахової компетенції щодо двостороннього англо-українського та українсько-англійського перекладу фахових текстів без допомоги словника обсягом 1000-1200 знаків; 2) комунікативної вправності у контексті запропонованої ситуації у форматі монологічного й діалогічного мовлення. Фахові компетентності, що перевіряються під час творчого завдання, формуються під час вивчення практичних курсів: «Практичний курс першої іноземної мови», «Практика перекладу з першої іноземної мови».

РОЗДІЛ 2

План підготовки студентів до кваліфікаційного екзамену за видами навчальної роботи

Таблиця 1

Вид навчальної роботи	Кількість годин
Аудиторні заняття	24
- лекції	4
- практичні заняття	20
Самостійна робота студентів	66
Всього годин /кредитів	90/3

РОЗДІЛ 3
Тематика та зміст лекційних, практичних занять,
самостійної роботи студентів

№	Вид навчальної роботи і короткий зміст	Го- дини	Шифр ка- федри
1	2	3	4
Лекції			
1	<p style="text-align: center;">Лекція 1. Змістове наповнення та структура кваліфікаційного екзамену для здобувачів ОС «бакалавр» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно)»</p> <p>1. Порівняльна лексикологія першої іноземної та української мов»; 2. «Порівняльна граматики першої іноземної та української мов»; 3. Стилiстика першої іноземної мови»; 4. «Лiнгвокраїнознавство країн першої іноземної мови»; 5. «Iсторія першої іноземної мови».</p>	2	6.3
2	<p style="text-align: center;">Лекція 2. Практична (творча) частина кваліфікаційного екзамену: зміст та структура</p> <p>1. Види перекладу. 2. Послідовний усний переклад. 3. Письмовий переклад. 4. Комунікативна компетентність перекладача.</p>	2	6.3
Практичні заняття			
3	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 1</p> <p style="text-align: center;">«Порівняльна лексикологія першої іноземної та української мов»</p> <p>1. Предмет та завдання порівняльної лексикології. 2. Структурні методи дослідження лексики. 3. Етимологічна характеристика словникового складу англійської та української мов. Об'єм словника та його використання. 4. Характерні особливості англійської та української порівняльної лексикології. Проблема класифікації словникового складу англійської та української мов як певної системи лексичних одиниць.</p>	2	6.3

1	2	3	4
	<p>5. Етимологічні основи англійського та українського словника. Шляхи проникнення іншомовних слів в англійську та українську мови. Етимологічні дублети (латинського, французького, скандинавського походження).</p> <p>6. Інтернаціональні слова в словниковому складі англійської та української мов. Морфологічна структура слова в англійській та українській мовах..</p>		
4	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 2 «Порівняльна лексикологія першої іноземної та української мов».</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Загальна характеристика природи значення слова. 2. Визначення омонімів. Джерела виникнення омонімів. 3. Класифікація омонімів. Роль та значення синонімів. 4. Проблема класифікації синонімів. Антоніми. Класифікація антонімів. 5. Антоніми як виразно-експресивні засоби словникового складу. 6. Синонімічні та антонімічні відносини в англійській та українській мовах. 	2	6.3.
5	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 3. «Порівняльна граматики першої іноземної та української мов»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Основні морфологічні одиниці англійської та української мов. Структурно-семантичні властивості морфем у порівнюваних мовах. 2. Структурно-семантична характеристика словоформи у порівнюваних мовах. Морфологічна структура слова англійської та української мов. 3. Явище транспозиції морфологічних форм у порівнюваних мовах. Загальна характеристика аналітичного типу мов. Загальна характеристика синтетичного типу мов. 4. Проблема і принципи виділення повнозначних частин мови в англійській та українській мовах. 5. Проблема і принципи виділення службових частин мови в англійській та українській мовах. 6. Морфологічна будова та семантична характеристика дієслова у порівнюваних мовах. 	2	6.3.

1	2	3	4
6	<p>Практичне заняття № 4. «Порівняльна граматика першої іноземної та української мов»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Зіставний аналіз морфологічної будови та семантичних класів прикметників у двох мовах. 2. Кореляція категорій числа, відмінка і роду прикметника у порівнюваних мовах. Способи утворення ступенів порівняння прикметників в англійській та українській мовах. 3. Синтаксичні функції прикметників у порівнюваних мовах. Моделі сполучуваності прикметників англійської та української мов. 4. Синтаксичні функції дієслова у порівнюваних мовах. Синтаксичні функції іменника у порівнюваних мовах. 5. Морфологічна будова та семантична характеристика займенників у двох мовах. Розряди займенників у порівнюваних мовах. Кореляція категорій особи, числа, відмінка і роду займенника у порівнюваних мовах. Синтаксичні функції займенників у порівнюваних мовах. 6. Морфологічна будова та семантична характеристика прислівників в англійській та українській мовах. 	2	6.3
7	<p>Практичне заняття № 5 «Стилістика першої іноземної мови»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Предмет та завдання стилістики. 2. Стилістика в системі наук. Поняття денотації та конотації. 3. Варіант vs інваріант. Поняття та типи контексту. Виразний засіб vs стилістичний прийом. 4. Фонетичні засоби стилістики. Графіко-фонетичні засоби стилістики. Графічні засоби стилістики. 5. Стилістична морфологія. 6. Стилістична диференціація словникового складу сучасної англійської мови. Стилістичні функції слів, що мають лексико-стилістичну парадигму. Стилістичні функції слів, що не мають лексико-стилістичної парадигми. 	2	6.3
8	<p>Практичне заняття № 6 «Стилістика першої іноземної мови»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Стилістична фразеологія. 2. Поняття експресивного засобу та стилістичного прийому на синтаксичному рівні. 3. Експресивні засоби синтаксису, що ґрунтуються на редуції структури речення. 	2	6.3

1	2	3	4
	4. Експресивні засоби синтаксису, що ґрунтуються на експансії структури речення. 5. Експресивні засоби синтаксису, що ґрунтуються на зміні порядку компонентів структури речення. 6. Стилiстичні прийоми синтаксису.		
9	<p style="text-align: center;">Практичне заняття №7</p> <p style="text-align: center;">«Лiнгвокраїнознавство країн першої іноземної мови»</p> 1. Лiнгвокраїнознавство як нормативна дисциплiна фундаментальної пiдготовки фiлологiв-перекладачiв. 2. Сутнiсть, об'єкт, предмет i завдання лiнгвокраїнознавства країн першої іноземної мови. 3. Актуальнi проблеми i напрямки дослiджень. Культурний вплив iншомовного тексту. 4. Вербальнi та культурнi стереотипи. 5. Сутнiсть поняття «реалiя». Типи реалiй. 6. Велика Британiя та її частини, їхнi емблеми i прапори. Загальна характеристика Англiї. 7. Основнi факти про Шотландiю. Загальна характеристика Уельсу. Основнi факти про Пiвнiчну Ирландiю. 8. Нацiональний характер населення Великої Британiї. Лондон як столиця Сполученого Королiвства. 9. Полiтична система Великої Британiї. Парламент Британiї, його функцiї i структура.	2	6.3
10	<p style="text-align: center;">Практичне заняття № 8</p> <p style="text-align: center;">«Iсторiя зарубiжної лiтератури»</p> 1. Основнi етапи розвитку свiтової лiтератури. Антична та середньовiчна лiтература. 2. Лiтература країн першої іноземної мови: зародження англiйської лiтератури. 3. Лiтература доби Вiдродження та Просвiтництва. Романтизм: передумови виникнення, система жанрiв, особливостi творчої фiлософiї та поетики. 4. Лiтература країн першої іноземної мови: Велика Британiя часiв буржуазної революцiї та Просвiтництва. 5. Лiтература країн першої іноземної мови XIX_XX ст.: критичний реалiзм, натуралiзм, неромантизм. 6. Особливостi розвитку свiтової лiтератури у XX-XXI ст. Лiтература країн першої іноземної мови XX-XXI ст.	2	6.3

1	2	3	4
11	<p align="center">Практичне заняття №9</p> <p>«Практичний курс першої іноземної мови (англійська)»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Зовнішність та характер. 2. Університетське життя. 3. Вибір кар'єри. 4. Хвороби та лікування. 5. Подорожування. 6. Правопорушення. <p>Звичаї та традиції різних народів.</p>	2	6.3
12	<p align="center">Практичне заняття № 10</p> <p>«Практика переклад з першої іноземної мови»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Основні перекладацькі одиниці. 2. Види та типи перекладу. 3. Лексичні трансформації. 4. Граматичні трансформації. 5. Жанрово-стилістичні особливості перекладу текстів. 6. Перекладацький скоропис. 	2	6.3
Самостійна робота			
13	<p align="center">Тема 1. «Порівняльна лексикологія першої іноземної та української мов»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Питання про фразеологію як самостійну лінгвістичну дисципліну. 2. Класифікації фразеологічних одиниць (у В.В. Виноградова, А.І. Смирницького, Н.Н. Амосової, А.В. Куніна). Джерела виникнення фразеологічних одиниць. Крилаті вирази. Прислів'я та приказки. 3. Стилістична диференціація словникового складу англійської та української мов. 4. Особливості словникового складу англійської мови за межами Англії. 5. Особливості англійської мови в США. Особливості словникового складу англійської мови в Австралії, Новій Зеландії, Канаді. 6. Лексикографія англійської мови. Цілі та завдання укладання словників. Типи словників. Найважливіші неперекладні словники англійської мови. 	14	6.3

1	2	3	4
14	<p>Тема 2. «Порівняльна грамати́ка першої іноземної та української мов»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Морфологічна будова та семантична характеристика числівників у двох мовах. Розряди числівників у порівнюваних мовах. Валентні ознаки та моделі 2. Зіставна характеристика граматичних категорій інфінітива у порівнюваних мовах. Граматичні форми, значення, синтаксичні функції інфінітива у порівнюваних мовах. 3. Загальна характеристика граматичних категорій герундія англійської мови. Граматичні форми, значення, синтаксичні функції герундія англійської мови. Суб'єктний інфінітивний комплекс в англійській мові, структура, граматичне значення, синтаксичні функції та засоби його відтворення в українській. 4. Суб'єктний дієприкметниковий комплекс в англійській мові; структура, граматичне значення, синтаксичні функції та засоби, його відтворення в українській. 5. Об'єктний інфінітивний комплекс в англійській мові, структура, граматичне значення, синтаксичні функції та засоби його відтворення в українській. Об'єктний дієприкметниковий комплекс в англійській мові, структура. 6. Основні синтаксичні теорії та синтаксичні поняття. Типи предикативних синтаксичних відношень в англійській та українській мовах. Структурні та семантичні типи словосполучень в англійській та українській мовах, критерії їх виділення та класифікації. 7. Основні структурні елементи речення в англійській та українській мовах. Зіставна характеристика структурних типів речення у порівнюваних мовах. 	14	6.3.
15	<p>Тема 3. «Стилістика першої іноземної мови»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття семасіології. Фігури заміщення: фігури кількості, фігури якості. Фігури суміщення: фігури рівності, фігури нерівності, фігури протилежності. 2. Поняття тексту та дискурсу. Основні категорії тексту та їх стилістичне використання: дискретність, інтегративність, персональність/імперсональність, модальність, установка на читача. 	14	6.3.

1	2	3	4
	3. Поняття висунення, його типи. Поняття сильної позиції. Теорія образів. Типи контексту. Поняття тропів. 4. Офіційно-діловий стиль. 5. Науковий стиль. 6. Публіцистичний стиль. 7. Художній стиль. 8. Розмовний стиль.		
16	<p align="center">Тема 4. «Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови»</p> 1. Історія відкриття Америки. Географія країни. Формування американської нації: нація іммігрантів. 2. Регіональні особливості. Культурно-етнічні особливості населення. Американські індіанці. Релігійна різноманітність. 3. Освіта в США: початкова і середня освіта. Вища освіта в США. Американські ЗМІ. 4. Культурне життя в США. Яскраві представники американської літератури. Індустрія розваг в США. Американські субкультури. 5. Основні американські цінності та переконання. Національні свята в США. 6. Географія Канади. Особливості клімату. 7. Корінне населення Північної Америки. Європейська колонізація. 8. Географія Австралії і Нової Зеландії. Особливості клімату. Своєрідність флори і фауни. Корінне населення. 9. Адміністративно-територіальний устрій. Політичне життя. Основні галузі економіки. Особливий варіант англійської мови.	8	6.3.
17	<p align="center">Тема 5. «Історія зарубіжної літератури</p> 1. Етапи античної літератури. 2. Естетична неповторність та духовні цінності античної літератури. 3. Давньогрецька міфологія. 4. Балади в українських перекладах 5. Відродження у Франції: творчість Маргарити Наварської, Бонавентери Депер'є, Клемана Маро.	6	6.3.

1	2	3	4
	2. Дискусії щодо питання про авторство творів У. Шекспіра. 3. Мистецтво і мода доби Романтизму. 4. Музика і образ музиканта у творчості Гофмана; двомірність і принципи її втілення. 5. Естетичні принципи Просвітництва в літературі і мистецтві. 6. Вплив на культуру Англії просвітницької літератури Європи. 7. Творчий метод Флобера. 8. Еріх Марія Ремарк та його романи.		
	Тема 6. «Практичний курс першої іноземної мови (англійська) Виконання практичних завдань: розповідь на ситуативну тему.	6	
	Тема 7. «Практика перекладу з першої іноземної мови». Виконання практичних завдань: письмовий переклад різножанрових текстів (англо-українська, українсько-англійська паралель.	4	
	Всього годин / кредитів	90/3	

РОЗДІЛ 4

Матриця відповідності програмних компетентностей компонентам освітньої програми, що виносяться на кваліфікаційний екзаме

Програмні компетентності	ОК 1	ОК 2	ОК 3	ОК 4	ОК 5	ОК 6	ОК 7
ЗК 1. Здатність до управління інформацією: пошуку та оброблення інформації з різних джерел, аналізу і синтезу, організації і планування; здатність розв'язувати проблеми та приймати рішення. Елементарні комп'ютерні вміння	+	+	+	+	+	+	+
ЗК 5. Здатність вести дискусію, використовувати відповідну термінологію та способи вираження думки в усній та письмовій формах рідною мовою.	+	+	+	+	+	+	+
ЗК 6. Здатність орієнтуватися у жанрах і художніх напрямках, застосовувати знання щодо творчості найбільш видатних представників рідної та зарубіжної літератури у практичній діяльності.					+		
ФК 1. Здатність вільно спілкуватися рідною та іноземними мовами в усній і письмовій формах з дотриманням всіх граматичних, фонетичних та лексико-синтаксичних норм.			+			+	+
ФК 2. Здатність моделювати різного типу комунікативні акти, розуміти особливості мовленнєвої ситуації при здійсненні процесу міжкультурного спілкування, володіти мовним етикетом спілкування в різних соціокультурних умовах.						+	+
ФК 3. Здатність орієнтуватися в основних поняттях перекладознавства як науки, правилах використання всіх видів перекладацьких трансформацій і труднощів із врахуванням національно-культурних розбіжностей.	+	+					+
ФК 4. Здатність здійснювати переклад як різновид комунікативної діяльності в процесі опосередкованої міжкультурної комунікації.					+		+
ФК 5. Здатність здійснювати різні види перекладів, державною та іноземною мовами (англійською/німецькою) різножанрових текстів.	+	+	+	+		+	+
ФК 6. Здатність розуміти основні категорії тексту і тексто-дискурсивні моделі; аналізувати, коментувати, інтерпретувати цілісні тексти, а також окремі мовні засоби та стилістичні явища в різних текстових жанрах англійської та української мов, визначати їх стилістичні функції.				+			+
ФК 7. Здатність творчо підходити до процесу перекладу в різних ситуаціях.	+	+	+	+	+	+	+
ФК 8. Здатність оперувати матеріалом з історії розвитку фонетики, граматики і лексики англійської мови; пояснювати основні особливості сучасної англійської мови з історичної точки зору; розуміти вплив історичного і культурного розвитку англійського етносу на розвиток мови					+		

ФК 9. Здатність оперувати відповідною літературознавчою термінологією, аналізувати художні твори з погляду їх естетичної вартості, культуротворчої цінності; оцінювати художні явища та висвітлювати їхнє значення для літературного процесу.				+			+
ФК 10. Здатність орієнтуватися в основних світоглядних теоріях і концепціях в галузі гуманітарних наук, розуміти структуру мовленнєвого акту та його типи; принципи та закономірності діалогічної взаємодії; вербальні та невербальні засоби комунікації.	+	+	+	+	+	+	+
ФК 11. Здатність вести роботу з уніфікації термінів, удосконалення понять і визначень за тематикою перекладів у відповідній галузі економічної діяльності, науки, техніки.						+	+
ФК 12. Здатність підвищувати свою професійну кваліфікацію, вільно орієнтуватися у спеціальній та науковій літературі, використовувати останні здобутки світової наукової думки.	+	+	+	+	+	+	+
ФК 13. Здатність застосовувати програмне забезпечення для проведення аналізу перекладів.							+
ФК 14. Інтерпретувати інформацію в усній формі перекладу та реферувати її письмово.	+	+	+	+	+	+	+
ФК 15. Ефективно спілкуватися іноземними мовами, в тому числі засобами інформаційних технологій.	+	+	+	+	+	+	+

ОК 1 «Порівняльна лексикологія першої іноземної та української мов»;

ОК 2 «Порівняльна граматики першої іноземної та української мов»;

ОК 3 «Стилістика першої іноземної мови»;

ОК 4 «Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови»;

ОК 5 «Історія зарубіжної літератури».

ОК 6 «Практичний курс першої іноземної мови (англійська)».

ОК 7 «Практика перекладу з першої іноземної мови».

РОЗДІЛ 5

Матриця забезпечення програмних результатів навчання відповідними компонентами освітньої програми

Програмні результати навчання	ОК 1	ОК 2	ОК 3	ОК 4	ОК 5	ОК 6	ОК 7
ПРН 1. Вільно володіти англійською мовою та з професійними, науковими та іншими цілями.	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 2. Вільно володіти способами формування та формулювання думок, реалізації мовної норми у різних видах мовленнєвої діяльності, комунікативних ситуаціях і сферах спілкування; а також володіння практичними знаннями, вміннями і навичками.	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 3. Володіти перекладацькою термінологією, знати основні види перекладу та вимоги щодо їх виконання, способи перекладу, шляхи забезпечення прагматичної та семантико-стилістичної адекватності перекладу оригінальному тексту.			+		+	+	+
ПРН 4. Розуміти загальні гуманітарні основи перекладацької справи (розрізняти види перекладацької справи в залежності від мети виконання перекладу, їх обумовленість ідеологією, історією і станом суспільства, менталітетом реципієнтів та ін.) та відповідно до цього здійснювати переклад належного типу, виду і жанру, добираючи оптимальні способи перекладу, орієнтовано на слухача /читача.	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 5. Розуміти мовну типологію як основу високоякісного, адекватного перекладу, використовувати зіставно-типологічний аналіз для прогнозування тексту перекладу, швидкого добирання міжмовних еквівалентів, не порушуючи при цьому літературних норм мови перекладу, і, водночас із тим, не віддаляючись від інтернаціональної, змістовної та формальної репрезентації оригінального тексту.	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 6. Вміти використовувати синтаксичні, семантичні та фонетичні правила і закономірності іноземної мов, що вивчається.	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 7. Вміти використовувати соціокультурні знання і вміння в іншомовній професійній комунікації. Вміти систематизувати соціокультурні знання про минуле та сьогодення англійськомовних країн, проводити компаративно-аналітичний аналіз.				+	+		+
ПРН 8. Володіти знаннями щодо географії, історії та культури країни, мова якої вивчається, знати культуру інших англійськомовних країн. Знати загальні відомості та лінгвістичні характеристики германських мов, походження англійської мови.				+			+
ПРН 9. Вміти застосовувати у практичній діяльності наукові дослідження, оцінювати й аналізувати власний навчальний досвід та удосконалювати свої знання.	+	+	+	+	+	+	+

ПРН 10. Вміти удосконалювати мовленнєву підготовку шляхом використання автентичних англомовних матеріалів.	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 11. Володіти вміннями міжкультурного спілкування другою іноземною мовою в типових комунікативних ситуаціях; лінгвокраїнознавчими, соціокультурними знаннями та вміннями, які забезпечать здатність та готовність до міжкультурного діалогу.	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 12. Володіти навичками проведення економічного аналізу; вміннями збирати, систематизувати та класифікувати економічну інформацію				+			
ПРН 18. Володіти знаннями щодо основних історичних особливостей розвитку світового літературного процесу; знаннями літературно-художніх епох; володіння прийомами елементарного літературно-критичного аналізу художнього твору.	+		+		+		
ПРН 17. Володіти вміннями професійного спілкування українською мовою, орфографічною та пунктуаційною грамотністю, демонструвати загальну лінгвістичну культуру перекладача та високий загальний мовний рівень.	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 19. Вміти збирати та обробляти інформацію; готувати документи з використанням усіх можливостей текстового редактора; вміння працювати в Excel документах; готувати електронні презентації, виконувати пошук інформації; використовувати сучасні інформаційні технології для вирішення фахових завдань.	+	+	+	+	+	+	+

ОК 1 «Порівняльна лексикологія першої іноземної та української мов»;

ОК 2 «Порівняльна граматики першої іноземної та української мов»;

ОК 3 «Стилістика першої іноземної мови»;

ОК 4 «Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови»;

ОК 5 «Історія зарубіжної літератури».

ОК 6 «Практичний курс першої іноземної мови (англійська)».

ОК 7 «Практика перекладу з першої іноземної мови».

РОЗДІЛ 6
Приклад екзаменаційного білета та критерії оцінювання

Міністерство освіти і науки України
Київський національний торговельно-економічний університет
Вінницький торговельно-економічний інститут

ЗАТВЕРДЖЕНО
Вченою радою факультету

(протокол № __ від ____ 2019 р.)

Декан _____

(ПІБ)

(підпис)

Білет № _____
кваліфікаційного екзамену
на здобуття освітнього ступеня бакалавра
за спеціальністю «Філологія» спеціалізацією «Германські мови та
літератури (переклад включно)»

Теоретична частина

Завдання № 1. Тестові завдання містять (50 тестів), оцінюється в 40 балів (1 тест – 0,8 балів).

Практична частина

Завдання 2. Read and translate the text. Give different translation versions of the title if possible (оцінюється в 20 балів).

Joint Ventures

When two or more companies share ownership of a foreign direct investment, the operation is called a joint venture.

Joint ventures are a collaboration of two or more organizations for more than a transitory period. In this collaboration, the participating partners share assets, risks and profits. Equality of partners is not necessary. In some joint ventures, each partner holds an equal share, in others; one partner has the majority of shares. The partners' contributions may consist of funds, technology, know-how, sales organizations, or plant and equipment.

Four major advantages for joint ventures may be identified as follows:

- a) avoidance of inter-firm contracting transactions and negotiations costs;
- b) reduction in costs, or economies of scale from combining common administrative, transport and marketing expenses in two or more stages of production or distribution;
- c) internalization of technological or administrative secrets within a firm which minimizes the risk of dissipation of competitive advantage arising from these secrets;
- d) the ability to implement technological changes more quickly and over more stages

of production.

The formation of joint ventures is frequently cited as a way of reducing risk to the partners.

Завдання 3. Translate from Ukrainian into English (оцінюється в 20 балів).

Державна корпорація є формою організації підприємництва, що використовується в управлінні націоналізованою промисловістю. На зразок компанії з обмеженою відповідальністю, державна корпорація є юридичною особою, але на відміну від компанії з обмеженою відповідальністю, у даному випадку немає акціонерів. Державні корпорації є власністю держави. Насправді ж, вони є власністю громадян країни. Будь-яка державна корпорація має своє правління. Керівники цього правління мають повинності та обов'язки, схожі до повинностей та обов'язків директорів компаній. Важлива відмінність полягає у способі обрання керівників. У випадку державної корпорації у Великобританії вони призначаються Королівським міністром, тоді як у випадку компанії з обмеженою відповідальністю керівників обирають акціонери. Керівники державної корпорації відповідають за повсякденне функціонування підприємства, але вони є підзвітними урядові, а не акціонерному органу. Абсолютна відповідальність за роботу державної корпорації залишається за Королівським міністром..

Завдання 4. Speak on the situation (оцінюється в 20 балів).

You are developing career plans for the future. Speak on the importance of choosing the "right" career and prove that a person is a "key ingredient" in the career planning process.

Затверджено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу

Протокол № ___ від «__» _____ 2019 р.

Завідувач кафедри _____

(підпс)

(ПБ)

Критерії оцінювання знань студентів при складанні екзамену

Тестові завдання містять 50 текстів. За результати тестування здобувач вищої освіти отримує 40 балів (1 тест – 0,8 балів). Мінімальна кількість балів за тестовими завдання становить 24 бали.

Практична (творча) частина – оцінюється в 60 балів, з яких – 40 балів відведено на адекватний англо-український та англо-український переклад та 20 балів на сформовану компетенцію усного та діалогічного мовлення з відмінними фонетичними навичками та інтонаційним оформленням, вживанням засвоєних лексико-фразеологічних одиниць.

При формуванні загальної оцінки виходити з того, що в структурі кваліфікаційного екзамену тестові завдання – 40 балів, практичні завдання – 60 балів. Загальна оцінка визначається як сума балів за всі виконані завдання і становить 100 балів (таблиця 1)

Таблиця 1

Оцінка за системою КНТЕУ	Визначення
90-100	Відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок
82-89	Вище середнього рівня з кількома помилками
75-81	Загалом правильна робота з певною кількістю значних помилок
69-74	Непогано, але з і значною кількістю недоліків
60-68	Виконання задовольняє мінімальні критерії
35-59	Потрібно попрацювати перед тим, як перескласти
1-34	Необхідна серйозна подальша робота, обов'язковий повторний курс

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

Основні джерела:

1. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка: учеб. пособие для студентов / Антрушина Г.Б. Афанасьева О.В. Морозова Н.Н. - 3-е изд., стереотип. - М. : Дрофа, 2001. - 288 с.
2. Бербенець Л.І. *Business English Communication Course: навч. посіб* / Бербенець Л.І., Хистова Л.М. - К. : Київ. нац. торг-екон. ун-т, 2004. - 204 с.
3. Булатецька Л. І. *Теорія і теоретизація у лінгвістиці* / Л.І. Булатецька. – Вінниця : Нова кн., 2004. - 175 с.
4. Вагнер Р. Тренировочные упражнения по грамматике немецкого языка. Средний уровень / Р. Вагнер. - К. : Методика, 1998. - 128 с.
5. Верба Л. Г. *Порівняльна лексикологія англійської та української мов: Посібник для перекладацьких відділень* / Л.Г. Верба. — Вінниця: Нова книга, 2003. — 160 с.
6. Верба Л. Г. *Історія мови* / Л.Г. Верба. — Вінниця : Нова книга, 2004. — 304 с.
7. *Видо-часові форми англійського дієслова: навч. посібник* // Вуколова В.О., Замкова Н.Л., Іваницька Н.Б., Чумак Т.П., Яцишин О.М. - К. : Вид. центр КНТЕУ, 2004. -151с.
8. Вуколова В.О. *Лінгвокаїнознавство Великобританії та США: опорний конспект лекцій.* – Вінниця, 2007. – 88 с.
9. Дубенко О. Ю. *Порівняльна стилістика англійської та української мов* / О.Ю. Дубенко. – Вінниця : Нова книга, 2005. — 224 с.
10. Замкова Н.Л. *Практикум з курсу «Порівняльна лексикологія англійської та української мов» для підготовки бакалаврів за напрямом 0305 «Філологія» спеціальності 6.030500 «Переклад»* / Н.Л. Замкова. - К. : КНТЕУ, 2007. – 56 с.
11. Єфімов Л. П. *Стилiстика англійської мови* / Л.П. Єфімов. - Вінниця : Нова книга, 2003.
12. Іваницька Н.Б. *Порівняльна граматка англійської та української мов: опорний конспект лекцій.* – Вінниця, 2007. – 88 с.
13. Калініченко А.І. *Business correspondence* / А.І. Калініченко. – К : Вид. центр КНТЕУ, 2005. -160 с.
14. Калініченко А.І. *Методичні рекомендації з реферування оригінальних текстів англійською мовою для студентів всіх спеціальностей та форм навчання* / А.І. Калініченко. - Вінниця: Він. торг.-екон. ін-т, 2009. - 52 с.
15. Каушанская В. Л. *Грамматика английского языка* / В.Л. Каушанская. - М., 2000. Комиссаров В. Н. *Общая теория перевода* / В.Н. Комиссаров. — М.: ЧеРо, 1999. — 135 с.
16. Комиссаров В. Н. *Теория перевода* / В.Н. Комиссаров. — М. : Международные отношения, 1990. — 245 с.
17. Коптілов В. В. *Теорія і практика перекладу* / В.В. Коптілов. — К.: Вища шк.,1982. — 278 с.
18. Корунець І. В. *Теорія і практика перекладу* / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2000. — 448 с.

19. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов / І.В. Корунець: — Вінниця : Нова книга, 2003. — 464 с.
20. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства / М.П. Кочерган. — К. : Академія, 2004. - 367 с.
21. Латигіна А.Г. Basic English of Economics / А.Г. Латигіна. - К., КНТЕУ, 2003.
22. Латигіна А.Г. English of economics for post-graduate students: Підручник / А.Г.Латигіна. - К. : Київ. нац. торг.-екон. ун-т, 2006. - 224 с.
23. Латигіна А.Г. English of International Business and Management / А.Г. Латигіна. - К. : КНТЕУ, 2005.
24. Латигіна А.Г. Major in Economics / А.Г. Латигіна, Н.В. Бессараб. - К., КНТЕУ, 2004.
25. Левицький А.Е. Порівняльна граматики англійської та української мов: навч. посіб. / А.Е. Левицький. — К. : «Освіта України», 2007. - 154 с.
26. Мильнікова В.В. Англійська мова економіки, фінансів та банківської справи / В.В. Мильнікова. - К. : Вид. центр КНТЕУ, 2001.
27. Новак Т.В. Merchandising is my Speciality / Т.В. Новак. - К, КНТЕУ, 2005.
28. Квеселевич Д.І. Практикум з лексикології сучасної англійської мови / Квеселевич Д.І. — 2001. -111с.
29. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод: Учеб. пособие / Г.Мирам. - К.: Эльга, Ника-Центр, 2003. — 136 с.
30. Мирончук Т. А. Збірник вправ з порівняльної граматики англійської та української мов / Т.А. Мирончук. — К. : МАУП, 2005. — 128 с.
31. Сікорська Л.О. Збірник вправ з граматики сучасної англійської мови. Навчальний посібник : Л.О. Сікорська. - К. :КНТЕУ, 2008. - 196 с.
32. Чередніченко О. І., Коваль Ю. Г. Теорія і практика перекладу / Чередніченко О.І. - К.: Либідь, 1995. — 320 с.
33. Чугу С.Д. Теоретична граматики англійської мови для студентів гуманітарних факультетів педагогічних вищих навчальних закладів (очна форма навчання): навч. посіб. - Частина 1 / Чугу С.Д. - Вінниця: ВДПУ ім. М.Коцюбинського, 2009. - 96 с.
34. Чугу С.Д. Теоретична граматики англійської мови в схемах і таблицях для студентів гуманітарних факультетів педагогічних вищих навчальних закладів (очна форма навчання): Навч. посіб. / Чугу С.Д. — Вінниця : ВДПУ ім. М.Коцюбинського, 2009. - 108 с.
35. Чугу С.Д. Теоретична граматики англійської мови для студентів гуманітарних факультетів педагогічних вищих навчальних закладів (очна форма навчання): навч. посіб.. - Частина 2 / Чугу С.Д. - Вінниця: ВДПУ ім. М.Коцюбинського, 2010. - 168 с.
36. Чугу С.Д. Keep up Your English. Навчальний посібник для розвитку навичок усного та писемного мовлення студентів першого року навчання напряму підготовки 6020303 «Філологія» професійного спрямування «Переклад» з дисципліни «Практичний курс англійської (першої іноземної) мови» / Чугу С.Д. - Вінниця : ПП Балюк І.Б., 2011. - 132 с.
37. Applied Economics / Harold T. Shapiro, George G. Dawson, Gerson Anteil. 4th ed. Colorado Springs, 1993. - 230 p.
38. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader. Intermediate Business English. - Harlow: Pearson Education Limited, 2003 .-173p.

39. Duckworth M. Oxford Business English: Grammar & Practice (New edition). Oxford University Press, 2008. - 232 p.
40. Ferrandier R., Koen V. "Marches de Capitaux et Techniques Financieres", Economica.
41. Grant D., McLarty R. Business Basics. Oxford University Press, 2000. - 189 p.
42. High Season: English for the Hotel and Tourist Industry // Keith Flarding & Paul Henderson. Oxford University Press, 2006» - 176 p.
43. Johnson Gh., Lonergan J. Starting Business English: BBC Course. BBC Worldwide Limited, 2002.
44. Mascull Bill. Business Vocabulary in Use (Intermediate). - Cambridge University Press, 2006. - 172 p.
45. Narustrang E. Sprachpraktikum Deutsch: Ёbungen zur deutschen Grammatik. Das Verb. - St.-P.: Verlag "Sojuz"; Lenizdat, 2001. - 96 S.
46. Strutt P. Market Leader. Business Grammar and Usage. Business English. - Harlow: Pearson Education Limited, 2002. - 221 p.
47. Tourism // Robin Walker and Keith Harding. Oxford University Press, 2006.-144 p.

Додаткові джерела:

1. Англо-русский словарь по экономике и финансам. Ок. 75 000 слов и выражений / Под ред. проф., д-ра экон. наук А.В. Аникина. - Санкт-Петербург: Экономическая школа. - 1993. - 579 с.
2. Богацький І.С., Дюканова Н.М. Бізнес-курс англійської мови. - Київ: ТОВ "ВП Логос", 2005. - 325 с.
3. Большой англо-русский словарь: в 2-х т. Ок. 160 000 слов. / Авт. Ю.Д. Аперсян, И.Р. Гальперин, Р.С. Гинзбург и др. Под общ. рук. И.Р. Гальперина и З.М. Медниковой. В 2-х т. - 4-е изд., испр., с дополнением -М.: Рус. яз., 1987.
4. Бориско Н.Ф. и др. Deutsch intensive: Интенсивный курс немецкого языка / Н.Ф. Бориско, Н.В. Бессмертная, Н.А. Красовская; Под ред. Н.Ф. Бориско. - 3-е изд., исправлено и переработанно. - К.: А.С.К., 2001. - 400 с.
5. Вейхман Г.А. Новое в английской грамматике: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2001. - 128 с.
8. Данилова З.В. Practice your Business English. / Практичний курс ділової англійської мови. Ділове спілкування, зразки ділових документів. Навч. посіб. - Тернопіль: Астон, 1999.
9. Зубков М., Мюллер В. Сучасний англо-український та українсько-англійський словник. -Х.: "Школа", 2005. - 768 с.
6. Маккензал Л. Немецкий язык. Универсальный справочник / Пер. с немецкого Е. Захарова. - М.: Аквариум, ООО "Издательство АСТ-ЛТД", 1998.-592 с.
7. Медведєва Л.І.М., Медведєва Н.Ю. Англо-українсько-російський словник усталених виразів. - К.: Укр. енциклопедія, 1992. - 493 с.

8. Мужжевлев Е.А., Рудник В.И. Англо-русский тематический словарь. -М.: Рус. яз., 1994.-472 с.
9. Разинкина Н.М., Гуро Н.Й., Зенкович Н.А. Международные контакты: Русско-английские соответствия: Справочник. - 2-е изд., доп. - М.: Висш. шк., 1992. - 95 с.
10. Русско-английский внешнеторговый и внешнеэкономический словарь / И.Ф. Жданова, И.Н. Браслова, Н.П. Васильева и др. - 3-е изд., стереотип. - М.: Рус яз., 1998. - 1022 с.
11. Словарь активного усвоения лексики английского языка. М.: Рус ЯЗ., 1988. 710 С.
12. Словарь иностранных слов. 9-е під., испр. М.: Русский язык, 1982. - 608 с
13. Тариопольський О.В., Кожушко С.П., Исзугла Р.О., Дегтярьова Ю.В., Гібон П. Ділові проекти: Підручник. Київ: "Фірма "Ікос", 2002. -280 с
14. Хитон Дж.Б., Тэртон Н.Д. Словарь типичных ошибок английского языка. -М.: Рус. яз., 1991. -297 с
15. Adams B. Small Business Start-Up. Avon, Massachusetts: Adams Media Corporation, 1996. - 406 p.
16. Bell A.H. Business Communication: Process and Practice. - London: Scott, Foresraan and Company, 1987. - 601 p.
17. Collins COBUILD Business Vocabulary in Practice. / Sue Robbins. The University of Birmingham. HarperCollins Publishers, 2006. - 248 p.
18. Collins COBUILD English Language Dictionary. Harper Collins Manufacturing, Glasgow, 1993 - 1703 p.
19. Economics. Англо-русский словарь-справочник. Долан З., Домненко Б. М.: «Лазурь», «Бухгалтерский учет», 1994. - 542 с
20. Macmillan English Dictionaiy for Advanced Leamers: International Student Edition. Macmillan Publishers Limited, 2005. - 1692 p.
21. McCarthy M., O'Dell F. English Vocabulary in Use (advanced). Cambridge University Press, 2005. -315 p.
22. McConnel, Campbell R. Economics: principles, problems, and policies / Campbell R. McConnel, Stanley L. Brue. 1 1th ed. McGraw-Hill Publishing Company, 1990. - 866 p.
23. Parkin M. Economics. Eddison-Wesley Publishing Company, 1990. 1020 p
24. Peter Strutt. Longman Business English Usage. - Pearson Education Limited, 2001.
25. Rachman DJ., Mescon M.H., Bovee C.L. Business Today. Sixth Edition McGraw-Hill Publishing Company, 1990 - 669 p.
26. Stanton W.J., Etzel M.J., Walker B.J. Fundamentals of Marketing) edition. McGraw-Hill Inc., 1991.-668 p.
27. Swan Michael. Practical English Usage: International Student's Edition Oxford University Press, 2003. - 654 p.

Интернет ресурси:

1. <http://dengik.tele-kom.ru>
2. <http://www.englishclub.com/>
3. <http://www.longman.com/>
4. <http://www.onestopenglish.com/>
5. www.publishing.cambridge.org/elt/
6. <http://www.krugosvct.ru>
7. www.linguistlist.org
8. www.ncbe.gwu.edu
9. www.phil.uni-passau.de